

**A GLOSSARY OF THE OLD
NORTHUMBRIAN GOSPELS
(LINDISFARNE GOSPELS
OR DURHAM BOOK)**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649040094

A Glossary of the Old Northumbrian Gospels (Lindisfarne Gospels Or Durham Book) by Albert S. Cook

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ALBERT S. COOK

**A GLOSSARY OF THE OLD
NORTHUMBRIAN GOSPELS
(LINDISFARNE GOSPELS
OR DURHAM BOOK)**

A GLOSSARY
OF THE
OLD NORTHUMBRIAN GOSPELS
(LINDISFARNE GOSPELS OR DURHAM BOOK)

COMPILED

BY

Stanhurrough
ALBERT S. COOK,

PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN YALE UNIVERSITY.

HALLE,
MAX NIEMEYER,
1904.

TO
EDUARD SIEVERS,
WHOSE LEARNING AND ACUMEN
ADORN A COUNTRY DISTINGUISHED
FOR BOTH

PREFACE.

The labor of compiling this Glossary has been greater than I could have anticipated, and the leisure that I have been able to devote to it has been less. Not only was the original collection of the material onerous, but the tabulation and summation of instances consumed a great deal of time. There were other difficulties, however, inherent in the nature of this particular task. The Northumbrian dialect is perplexed and confusing in many of its phenomena, both phonological and inflectional. The grammar of West Saxon could not be taken as a norm, and the variations from that dialect admitted of no simple and obvious classification. Hence the mere construction of the main forms or dictionary words, under which instances were to be cited, was a matter of considerable difficulty, involving as it did the virtual construction of the grammar before the glossary, while yet the glossary was the necessary foundation upon which the published grammar was eventually to be based. These obstacles, though serious, might yet have been surmounted at a much earlier date, had not the most engrossing professional occupations intervened. My election to a Professorship in the University of California brought with it a class of arduous duties which bore no perceptible relation to the completion of this undertaking, and no sooner had I begun to feel at liberty to devote my energies to it once more, when a call to Yale University entailed new problems, and a new series of unavoidable and engrossing cares. In a country where the serious study of the mother tongue is but just beginning, and where secondary instruction in all branches of English is in a very backward state, the College or University teacher of these subjects is not free to devote himself wholly to the advancement of learning, but must seek to insure such elementary training as will provide him with intelligent students, and himself do much teaching which, in a more satisfactory condition of things, would be regarded as elementary. If it be objected that, notwithstanding

these impediments, I have managed to carry forward a certain amount of publication, my reply is that it has been of work which either grew immediately out of the necessities of my daily teaching, or which could be performed in odd fragments of leisure, such as would have been insufficient for calling my mind back to the intricate problems presented by the phonology and inflections of Northumbrian.

But whatever palliations of my delay may be found in circumstances which I have not been able to alter, I feel that I owe an apology to the scholars who have waited for my results, and abstained from setting their hands to the work I had undertaken. Especially do I consider such an apology due to Professor Sievers, who announced what we both hoped would be a speedy completion of my task in the first edition of his *Angelsächsische Grammatik*, and renewed it, with the utmost courtesy, in his second edition. The early stages of the work were carried on under his eye, and he has had the kindness, entirely unsolicited, to read one of my proofs, though he must be absolved from responsibility for any blunders I may have committed, since only in rare instances has he suggested a different main form, or questioned the accuracy of a reference. In dedicating the book to him, I have but imperfectly expressed the sense of my obligations, and wish here to bear testimony to his unfailing amiability as exhibited in personal intercourse, and to his watchful care over the progress of the work since we parted.

Only the Glossary of the Gospels is now published, and this will perhaps satisfy the most immediate need. It might have been issued a year or more ago, had I not wished to prefix my outline of grammar. The copy of the last pages of the Glossary proper was sent to the printer on Sept. 8, 1890, but the proofs had still to be returned, and the Latin-Northumbrian Index, which I could not help thinking would be useful in various ways, to be added.

Most of the grammatical sketch based upon this Glossary is ready for the printer, and I shall probably publish it soon, unless I am forestalled by some active investigator whose zeal for scholarship is paramount to all other considerations.

The abbreviations will for the most part be obvious. Where the manuscript form is identical with the main form adopted, I have denoted it by a —; the name of the mode or tense is not repeated where it remains unchanged in passing from one group of citations to another; I indicates Introduction, and the references immediately following are to page and line, instead of chapter and verse; P (only in John) stands for page.

The list of Errata and Addenda is a long one, but I have not felt at liberty to withhold or curtail it. Great pains were taken to secure accuracy in the Glossary, but the measure of success is indicated by the Errata; and other errors, though I hope not many, must still remain. It should not be hastily assumed, however, that every discrepancy between the Glossary and the printed text of the Gospels indicates an error in the former. A portion of my task consisted in the collation of Skeat's text with the manuscript. Not many mistakes were found; still, it is upon this collation that my forms are intended to repose, and in some cases this fact will account for an apparent discrepancy. When Skeat's edition of Matthew appeared, and replaced that by Kemble and Hardwick, it was necessary to renumber all the references to the Introduction of that Gospel. Here and there one may have escaped, but I hope there will not be enough to cause serious trouble.

A word of recognition is due to the publisher, Herr Niemeyer, who has been patient under the numerous and protracted interruptions of the printing, and has done what he could to further the progress of the work, without becoming importunate.

In conclusion, I trust that this book, though modest in its scope and pretensions, may do something to promote sound knowledge, and a continuance of cordial relations between the students of Germany and of America.

Yale University, March 9, 1894.

Albert S. Cook.

A.

- aa av. *semper*, Mt. 26, 11.
 Aaron p. n., gs. aaron L. 1, 5.
 ābærna vv. *accendere*, pp. abærned L. 12, 49.
 ābéada sv. *prædicare, evangelizare*, pp. aboden L. 12, 3, 16, 16, 24, 47.
 Abel p. n., gs. abeles L. 11, 51.
 Abia p. n., ds. abia L. 1, 5.
 Abiathar p. n., ns. abiathar Mt. 1, 18 mg.
 abida sv. *remanere, expectare, sinere, sustinere*, ind. pres. 1 pl. abidēð L. 7, 19; abidas L. 7, 20; pret. 3 sg. abad J. 8, 9; imp. sg. abid Mt. 27, 49; pl. abidað Mt. 26, 38; pres. p. dpm. abidendū L. 12, 36. [See geabida.]
 āblonga sv. *indignari*, pp. np. ablongne Mt. 26, 8.
 Abraham p. n., ns. abrah' J. 8, 52, 8, 56; abra' J. 8, 39, 8, 40, 8, 58; ab' L. 16, 24, 16, 25, 16, 29, 16, 30; gs. abrahames Mt. 1, 1, 3, 9, 22, 32, Mk. 12, 26, L. 13, 16, 16, 22, 19, 9, J. 8, 33, 8, 37, 8, 39; abrahām L. 20, 37; abra' J. 8, 39; ds. abraham Mt. 8, 11; abraam J. 15, 18; abrá J. 8, 53; ab' L. 1, 73; as. abraham Mt. 3, 9; abrahā L. 13, 28; ab'hā J. 8, 57; ab' L. 16, 23.
 acas sf. *securis*, ns. —, Mt. 3, 10; acasa L. 3, 9.
 acenna vv. *addere, nasci, parere, concipere, gignere, cedere*, ind. pres. 2 sg. accennes L. 1, 31; 3 sg. accnes J. 16, 21; pret. 3 sg. acende Mt. 1, 2, 9, L. 1, 24, 1, 36, 1, 57; 3 pl. acendon L. 23, 29; opt. pret. 3 sg. acende L. 2, 6; pp. accenned Mt. 1, 20, L. 1, 3, 14, 1, 3, 16, J. 9, 34; accenned Mt. 2, 2, 2, 4, 21, 19, 26, 24, L. 1, 3, 13, 1, 3, 14, 1, 35, 2, 6, 2, 11, J. 3, 3, 3, 4^(?), 3, 6^(?), 3, 8, 9, 2, 9, 19, 9, 20, 16, 21^(?), 18, 37; aceñ J. 8, 41; npn. aceñ Mt. 1, 2, 15, 24, 32; acenda Mk. 13, 28. [See eftæcenna.]
 acennise sf. *conceptio, natalitas, partus*, ns. accennis (= *natalis*) Mk. 1, 3, 11; accennise L. 1, 3, 13, 1, 3, 18; gs. accennisse Mt. 22, 13; accennise *pariendī* L. 1, 2, 16, 1, 57; ds. accennise L. 1, 2, 13; accennisse L. 1, 14, J. 9, 1; ocennisse J. 1, 7, 15; as. accennisse Mk. 1, 1, 15. [See framæcennise.]
 acerra vv. *avertere*, imp. sg. (?) acerre Mt. 5, 42. [See ofacerra.]
 acunniga vv. *comprobari, temptare*, ind. pres. 3 sg. acunn Mt. 1, 13 pp. acunnad Mk. 1, 13.
 acwoella vv. *interficere, occidere, perdere, afficere, crucifigere*, ind. pres. 3 sg. acwoellæs J. 16, 2; 3 pl. acwoellað Mk. 10, 34, L. 21, 16; acwoellas L. 1, 7, 12; opt. pret. 3 pl. acwoeldon J. 11, 53; acwoeledon J. 12, 10; imp. pl. acwoellað J. 19, 6; inf. acwoella Mk. 11, 18, L. 22, 2; to acwoellanne J. 7, 19, 7, 20, 18, 31; to acwoellanne J. 8, 37; to

- acuellanne J. 7, 1, 7, 25; pp. acwelled (sic acwelled = *moriatur*) Mt. 15, 4.
- æwoða sv. *dicere*, pp. acweden Mt. 13, 55; acueden Mt. 5, 21, 5, 27, 5, 31, 5, 33, 5, 38, 5, 43, 10, 2, 21, 4, 27, 9, 27, 17, 27, 22, 27, 33, 27, 35. Mk. I 1, 19, J. 9, 11, 19, 30 mg.; acuoeden L. 1, 4, 6, 1, 5, 15, 2, 18, 2, 24, 4, 12, 9, 7, J. 11, 16, 21, 2; dam. acwoedni Mt. 26, 30.
- Adaming p. n., ns. a'ing L. 3, 38.
- ādī sf. *langueur, pestilentia, dolor, plaga*, ds. adle Mk. 5, 29, 5, 34, J. 5, 4; np. ādle Mt. 24, 7; ādlo L. 21, 11; gp. adla Mt. 24, 8; dp. adlum Mk. 1, 34. L. 4, 40; adlā L. 6, 17, 7, 21; ap. ađlo Mk. 3, 10. [See febrādī.]
- ādlig aj. *languens*, asm. adligne J. 11, 1; gpm. adligna J. 5, 3.
- ādoā anv. *deponere*, inf. to adoanne Mk. 15, 36.
- ādriřa sv. *vetare*, opt. pres. 3 pl. adriřa L. 1, 9, 15. [See ofādrifā].
- ādrysna vv. *compescere, extinguere*, ind. pret. 3 sg. adrysne Mk. I 3, 6; pp. adrysned Mk. 9, 46. [See unādrysneđlie.]
- ādūne av. *deorsum*, Mk. 13, 15. L. 19, 6; aduna L. 4, 9.
- ādūneastiga sv. *descendere*, ind. pret. 3 sg. adūneastigade L. 10, 30; adūneastag L. 3, 22.
- ādūnegestiga sv. *descendere*, ind. pret. 3 sg. adūnegestag J. I 2, 1.
- ādūnesenda vv. *summittere*, ind. pret. 3 pl. adūnesendon Mk. 2, 4.
- ādūnestiga sv. *descendere*, ind. pres. 3 sg. adūnestigeð Mk. 1, 5, 32; opt. pres. 3 sg. adūnestige J. 4, 47; imp. sg. adūnestig L. 19, 5; pres. p. adūnestigende Mk. 15, 30, J. 1, 32.
- ādūstriga vv. *delestari*, inf. adūstriga Mt. 26, 74.
- ō sf. *lex, instrumentum*, ns. ø Mt. 7, 12, 11, 13, L. 16, 16, J. 1, 17, 7, 51; ae Mt. 22, 40, J. 7, 23; gs. æs Mt. 22, 35, 23, 23, Mk. I 2, 3, I 5, 3, 5, 17, 10, 25, 11, 45, 11, 46, 11, 52, 11, 53, 14, 3; æs Mt. I 16, 14, I 21, 12, L. I 2, 10, I 6, 18, 2, 27, 7, 30; ds. —, J. 12, 34, 15, 25; æ Mt. 12, 5, 22, 36, L. 2, 24, 10, 26, 16, 17, 24, 44, J. 8, 5, 8, 17, 10, 34; ae Mt. I 14, 11, I 16, 15, I 17, 5, L. 2, 23, J. 1, 45; æe Mt. I 2, 13; aa. —, J. 18, 31; æ L. 2, 22, 2, 39, J. 7, 19, 7, 40, 19, 7; æe J. 19, 7.
- ōc ej. *et, vero, quidem, autem, ergo, item, quoque, vel, etiam, atque, -que, enim*, —, Mk. 8, 28, L. 13, 4, 16, 25, 17, 26, 20, 11, 20, 32, 23, 25, J. 8, 19, 12, 10, 12, 26, 15, 10, 15, 20 (?), 15, 24 (?), 16, 9, 16, 10, 16, 22, 17, 11, 17, 20, 17, 23, 17, 25, P 188; æc Mk. 8, 29, 9, 13, 11, 25, 11, 29, 12, 5 (?), 12, 6, 13, 28, 13, 29, 14, 10, 14, 31, 14, 70, 15, 14, 15, 40 (?), 15, 43, 16, 19; L. I 2, 11, I 3, 12, 14, 13, I 5, 2, I 5, 7, I 5, 9, I 6, 14, I 7, 19, I 9, 4, I 11, 7, 1, 3, 2, 4, 3, 14, 6, 13, 6, 29 (?), 9, 8, 9, 32, 10, 13, 11, 4, 13, 8, 16, 1, 16, 22, 17, 10, 18, 1, 18, 9, 18, 15, 19, 42, 20, 12, 20, 17, 21, 12, 21, 31, 21, 37, 22, 39, 22, 54, 22, 58, J. I 3, 5, I 3, 7, I 4, 2, I 4, 11, I 7, 5, 2, 2, 4, 10, 4, 12, 4, 36, 4, 46, 5, 19, 5, 21, 5, 26, 5, 46, 6, 67, 7, 52, 8, 25, 9, 27, 9, 34, 9, 40, 11, 22, 14, 9, 18, 18; æcc L. 16, 7; ēc Mt. I 3, 2, I 3, 8, 13, 23, 14, 30, 16, 26, 20, 10, 22, 8, 23, 28, 24, 44, Mk. 1, 38, 2, 13, 4, 5, 4, 41, J. 13, 34, 17, 14, 17, 16, 17, 19, 17, 26, 18, 17 (?), 18, 25, 20, 21, 20, 25, 20, 30, 20, 31, 21, 20; ec Mt. I 7, 7, I 9, 15, I 20, 1, I 21, 6, I 21, 17, 1, 21, 5, 23, 8, 9, 13, 8, 16, 14, 20, 6, 22, 27, 26, 41, Mk. I 1, 7, I 4, 13, I 5, 5, 2, 28, 3, 14, 3, 19, 5, 25, 6, 15, 7, 18, 7, 28, J. 19, 6, 20, 25, 21, 3, 21, 25; ēcc Mt. I 2, 1; eac J. 7, 47, 11, 37, 11, 50, 11, 52, 13, 15; eac J. I 1, 11, 3, 23, 11, 5, 11, 48; aec L. 4, 23, 9, 18, 11, 48, J. 2, 2, 5, 18, 6, 23; ēcc